

Marie CROUZEIX

Adress: Lieu dit Rozet

63 820 Briffons – France

Phone: 0033 6 98 74 35 24

Email: marie.crouzeix@gmail.com

Date of birth: 30th of August 1978

Translator, Subtitler and Proofreader

Spanish to French

EXPERIENCE

Freelance Subtitler and translator

Since 2007

- Spanish to French: translation, subtitling and screen adaptation of films and documentaries, audiodescriptions. *Wide range of subtitling projects for CMC Video, LVT Paris, ParatiFilms, Cinesud Promotion, 36caracteres, INCAA TV, Monica Bartolomé Producciones, Antarctica Films, Films festivals.*
- English/Spanish to French: translations and proofreading.

Fields of expertise: cinema, arts, children literature, music, tourism, travel, botanic, environment, mathematics, physics, linguistic, pedagogy, education, didactic.

French and Spanish Teacher

September 2000 until December 2012

- FLE teacher (Français Langue Étrangère): French classes for not French-speaking children and adults in France (Ministère de l'Éducation nationale, CAVILAM de Vichy) and Argentina (CLEF, SOFRECOM, Lycée français Mermoz in Buenos Aires)
- Spanish teacher for French children in primary and secondary schools (SAPAD and Ministère de l'Éducation nationale)

Tenured Primary School Teacher

September 2000 until August 2012

- Primary school teacher in France and Argentina (Éducation nationale, Lycée Français Mermoz in Buenos Aires)

Musician

Since 1996

- Flautist in various bands – Argentinean music, latin music and free jazz (Le Chat de Lahlo, Taquetepa, trio PUC, Blanche est la Nuit, Musocc Illary, proyecto Niña Morena, Collectif Musique en Friche, Les Défrichés, La Rue Rôle, Fanfare en Friche, Orchestre d'Harmonie de Clermont-Ferrand)
- Tours in France, Argentina, Cuba, Italy, Peru and Chile.

- Recording of CDs

LANGUAGES

- **French** (native tongue)
- **Spanish** (bilingual speaker)
- **English** (good written and oral skills)

COMPUTER SKILLS

- Subtitling softwares: EZTitles 5, Monal, Aegisub, Subtitle Edit, Subtitle Workshop
- Studio Trados 2017 (SDL certified)
- Microsoft Office
- Pro Tools (recording)

EDUCATION AND DIPLOMAS

- 2018, training « **Subtitling with EZTitles** » at Titra Film
- 2013-2014, **translation course in MASTER Langues, littératures et linguistique hispaniques et latino-américaines**, Université Clermont-Ferrand II - UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines
- 2004-2006, Université Clermont-Ferrand II - UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines: **MASTER degree in Français Langue Etrangère et Seconde (FLE/FLS)**
- 2000-2001, IUFM d’Auvergne: **CAPE (Learning Sciences degree)**
- 1998-1999, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, UFR Sciences et Technologies: **Mathematics degree**
- 1997-1998, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, UFR Sciences et Technologies: **Mathematics and Informatic DEUG degree**

Other Diplomas and professional trainings:

- **Habilitation à l’enseignement de l’espagnol** (Spanish teaching habilitation), delivered by Inspection Académique du Puy de Dôme, 2007
- **Attestation de niveau de langue espagnole**, mention très bien (Spanish certification), delivered by UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines, Département d’Etudes Hispaniques et Ibéro-américaines - Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008
- **Gestion d’une bibliothèque (library management)**, training and certification delivered by Médiathèque Départementale du Puy-de-Dôme, 2016

INTERESTS

- Cinema, specifically Spanish-American cinema
- Music
- Latino-American literature, music and culture in general
- Botanic, permaculture, agroecology, natural winemaking

VOLUNTARY WORK

- Volunteer librarian: Médiathèque municipale de Briffons (France)

Annex: examples of projects handled

Spanish to French movies subtitling and adaptations:

La Reina del Flow (Netflix serie), Colombia – Episodes 47, 58, 59, 60, 65, 69, 81
The Subversives – *Miles Roston, Netherlands (documentary)*
Rocaman - *Marcos Díaz Sosa, Cuba/France*
Los Silencios (y la isla de la Fantasia) – *Beatriz Seigner, Brazil/France/Colombia*
La Vendedora de Fosforos – *Alejo Moguillansky, Argentina*
Tiempo Vertical – *Lois Patiño, Spain*
La Costurera – *Rosa María Rodríguez Pupo, Cuba*
El cristo ciego – *Christopher Murray, Chile*
Rosita – *Veronica Chen, Argentina*
Los Niños – *Maite Alberdi, Chile*
Todos somos Marineros – *Miguel Angel Moulet, Peru*
El Baile y el Salon – *Iván Porras Meléndez, Costa Rica*
Diamond Flash – *Carlos Vermut, Spain*
La Tinta Negra (documentary) – *Sebastián Arabia, Spain*
6 puntos sobre Emma – *Roberto Pérez Toledo, Spain*
Alpha and Again (documentary) – *Isa Campo/Isaki Lacuesta, Australia*
Kanimambo – *Hwidar/Adan Aliadar/CarlaSubirana, Spain*
Sinaia, más allá del océano – *Joan López Lloret, Spain*
Que parezca un accidente – *Gerardo Herrero, Spain/Argentina*
Tu vida en 65' – *Maria Ripoll, Spain*
Nacidas para sufrir – *Miguel Albaladejo, Spain*
Le Disciple – *Emilio Ruiz Barrachina, Spain*
Frio Sol de Invierno – *Pablo Malo, Spain*
Ciudad en Celo – *Hernán Gaffet, Argentina*
Abrigate – *Ramon Costafreda, Spain /Argentina*
Una mujer Invisible – *Gerardo Herrero, Spain*
Los Aires difíciles – *Gerardo Herrero, Spain*
Agallas – *Samuel Martín Mateos y Andrés Luque Pérez, Spain*
Felicitas – *María Teresa Costantini, Argentina*
¿A quién llamarías? – *Martin Viaggio, Argentina*
Dormir al sol – *Alejandro Chomsky, Argentina*
Sucre – *Jeroen Annokké, Netherlands*
Cajas en Carnaval – *Laura Peralta, Argentina*
Yerba Mala Cartonera – *Colectivo 7, Bolivia*
Enermanos – *D'Ocon, Spain*

French/English to Spanish subtitling and adaptations (in collaboration with an Argentinean native) :

In Wax we trust – *Wax Taylor, France*
Amitiés Sincères – *Stéphan Archinard/François Prévôt-Leygonie, France*
Tous les garçons s'appellent Patrick – *Jean-Luc Godard, France*
Le roi et l'oiseau – *Prévert, Grimault, France*
Le fils de l'autre – *Lorraine Lévy, France*
Aujourd'hui – *Alain Gomis, France/Senegal*
Agent Trouble – *Jean-Pierre Mocky, France*
Versailles Rive Gauche – *Bruno Podalydès, France*
Adieu Berthe – *Bruno Podalydès, France*
Villa Amalia – *Benoît Jacquot, France*

La Folie Almayer – *Chantal Akerman, France*
Les invisibles – *Sébastien Lifshitz, France*
La fille seule – *Benoît Jacquot, France*
Michel Petrucciani – *Michael Radford, France*
Je Suis – *Emmanuel Finkiel, France*
Entre les Bras, la cuisine en héritage – *Paul Lacoste, France*
De riz ou d'Arménie – *Hélène Marchal, Samy Barras, Romain Blondelle & Céline Seillé, France*
Chienne d'histoire – *Serge Avédikian, France*
La Tragédie de Michel – *Mike Guermeyt, France*
Les Chiens isolés – *Rémi Bastie, Nicolas Deghani, Jonathan Djob Nkondo, Paul Lacolley, Nicolas Pegon, Jérémy Pires, Kevin Manach, France*
Domicile Conjugal – *François Truffaut, France*
Enfances – *Le Gall, France*
Frida, naturaleza viva – *Paul Leduc, Mexico*
Cinematoc – *France*
Indigène d'Eurasie – *Sharunas Bartas, France/Lithuania*
La mémoire courte – *Eduardo de Gregorio, France/Belgium*
Sérail – *Eduardo de Gregorio, France*
¿Dónde está Kim Bassinger? – *Edouard Leduc, France/Argentina*
Annie de Francia – *Christophe Le Masne, France*
Sucre – *Jeroen Annokké, Netherlands*

Spanish to French translation of published books:

Atahualpa Yupanqui – *Secrataria de Cultura/Alliance Française de Buenos Aires, Argentina*
La Flûte dans le Tango – *Paulina Fain, Ricordi (Germany)*